

跳出36计

日语陷阱

新屋映子 姬野伴子 守屋三千代 (日) 著
欧阳丹 曹彦琳 译
曹大峰 审订



每课附有能单独使用的练习，可以帮助学习者巩固学习成果。

外语教学与研究出版社

作者简介

新屋 映子（しんや てるこ）

桜美林大学文学部

お茶の水女子大学文教育学部卒業。東京外国語大学大学院外国語学研究科日本語学専攻修士課程修了。

姫野 伴子（ひめの ともこ）

埼玉大学留学生センター

大阪大学文学部英文学科卒業。東京外国語大学大学院外国語学研究科日本語学専攻修士課程修了。

守屋 三千代（もりや みちよ）

創価大学文学部

東京外国語大学外国語学部英米語学科卒業。東京外国語大学大学院外国語学研究科日本語学専攻修士課程修了。

跳出36计

日语陷阱

新屋映子 姬野伴子 守屋三千代 (日) 著
欧阳丹 曹彦琳 译
曹大峰 审订

每课附有能单独使用的练习，可以帮助学习者巩固学习成果。



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

跳出日语陷阱 36 计 / (日) 新屋映子, (日) 姬野伴子, (日) 守屋三千代著; 欧阳丹, 曹彦琳译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.6
ISBN 978 - 7 - 5600 - 8689 - 7

I. 跳… II. ①新… ②姬… ③守… ④欧… ⑤曹… III. 日语—语法—自学参考资料 IV. H364

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 094567 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流

购书享积分, 积分换好书



出 版 人: 于春迟

责任编辑: 王晓静 梁 玥

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7.5

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 8689 - 7

定 价: 16.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 186890001

前言

本书是在《月刊日本语》(アルク)的连载文章(自1998年4月起分18次连载,历时一年半)“教科書の落とし穴(教科书中的陷阱)”的基础上,加以补充修改而成的。

连载伊始之日,我们便制定了以下目标:

1. 集中讨论日语学习者的偏误,指出其出现的原因之一,即来自教材编写、教师的教学方法以及参考书等的误导。
2. 以日语语言学研究的成果为基础,以教材和参考书为主要分析对象,旨在填补日语教育中的不足。
3. 在此基础上,探寻更好的口语教育的具体方法。

没料到,我们的连载才刚开始,便发现上述目标已经使我们自己落入了陷阱!症结就在于:第2点中被视为日语教育中不足之处的地方,其实正是日语语言研究中尚不完善的地方。本来我们单纯地以为只需要介绍一下既有的研究成果就行了,此时却一下子陷入了迷茫!后来,我们还是坚信只有能够避免偏误的语法说明,才是完美的,才是对日语教育有益的。于是,我们痛下决心决定将连载坚持下来。

最终,连载引起了很大的反响,我们的问题意识也比最初更为强烈了。不过,也许正是因为问题意识过于强烈的缘故,笔者也曾几度陷入自己所设的陷阱内。

执笔之际,我们特别提醒自己,要坚定地站在日语教育的立场上,同时还要注意融入幽默感。每当我们快要脱离日语教育的初衷时,连载的标题“教科书中的陷阱”总是能够及时地将我们拉回来。如果说这本书在整体上保持了一致性的话,那都是得益于这一标题,都是其命名者《月刊日本语》总编新城宏治先生的功劳。还有,中泽正人先生依照我们繁琐的要求绘制了插图,为本书注入了轻松幽默的气息。此外,真岛理美小姐在此次单行本的出版过程中给予我们极大的帮助。在此一并表示衷心的感谢!

中文版付梓之际,特别向为本书的翻译工作付出诸多辛劳,且为方便读者阅读而添加多处注释的两位译者——欧阳丹女士(暨南大学)、曹彦琳女士(北京外国语大学)表示诚挚的谢意。

当今世界普遍提倡“barrier free”(无障碍)。想必日语教育和日语语言学研究也将会通过无障碍合作,进一步地加深交流和协作。同时,我们切盼各位读者,能够站在“barrier free”的立场上阅读此书,并欢迎大家不吝赐教。

笔者

本书的使用方法

[1] 本书的结构

本书首先指出日语学习者的偏误，然后探讨其产生的原因以及对策。学习者的偏误，除发音和书写错误以外还有很多种。本书涉及的偏误，绝不是单纯地罗列，而是从日语教育实践中经常遇到以及笔者在教学过程中注意到的问题中精选出来的各种误用问题。这些偏误不单是因为学习者的记忆问题或是对知识点掌握不牢而产生，而是因为陷入日语教材和教学法中潜藏着的“陷阱”所造成的。

本书的正文由20课组成。每课针对不同的偏误以及导致它们产生的“陷阱”进行分析探讨。

各课由以下几部分构成：



某日・教室/课后



陷阱！



解说



课堂实践

在“某日・教室/课后”栏目中提出本课所要讨论的偏误。其中既有耳闻的，也有早已注意到的问题。通过“陷阱！”栏目提示“陷阱”的位置、内容之后，在“解说”栏目中对该偏误产生的背景进行分析，并在最后的“课堂实践”栏目中讲述可行的对策。

此外，因为正文探讨的都是单个的问题，对于某些未能充分讨论的问题，在补充说明从以下几个角度进一步来展开说明：

- 句子和场景
- 词和语法
- 母语的负迁移

上述说明的目的，在于帮助读者从整体上把握日语教育中所产生的偏误的结构及全貌。

卷末的测试题，是为了检验学习者对正文中提及的20个项目的理解程度而集中编写而成的。

[2] 本书的使用方法

本书正文中的各个栏目是相互独立的，既可依次阅读，也可挑选需要教授的部分或自己感兴趣的部分进行阅读。“课堂实践”中所展示的导入及练习的方法，只是一个范例，请根据学习者的具体情况、需求以及对日语的掌握程度灵活变通地使用。

测试题既可用作巩固知识点时的小结，也可作为中级以上学习者的练习题。其中有的题目，若在导入时使用，语法会略显复杂，或是词汇偏难，请根据学习者的日语水平灵活处理。

本书是一本供实际从事日语教学的人员所使用的参考书，同时，也可用作日语教师培训班或在大学主修日语语言学和日语教育专业的本科生及研究生的教材。读完“某日·教室/课后”之后，不要急于进入“陷阱！”和“解说”部分，请首先思考一下譬如日语教材的编写导向、受母语的影响等诱发偏误的背景，并考虑授课时该如何避免其出现。这样一来，就能够锻炼自己对日语及日语教学法的分析能力。书中提及的问题，有些完全可以作为研究课题加以拓展。

高级阶段的日语学习者，可以通过解答测试题或阅读正文的方式，反思自己的日语中尚存在哪些错误，并体会日语和母语在词汇及语法适用范围上的差异。这些都能够进一步地加深学习者对日语的理解。

希望本书不仅能够为日语教师在反思日语教材的误导和偏误时提供一定的参考，还能够成为一个契机来吸引广大口语教师和想要成为日语教师

的读者、日语学习者以及对日语感兴趣的所有读者都来探讨有关口语的问题。



凡例

* 错误的句子（不符合语法规则的句子）

? 并非错误但不自然的句子

（“?”“??”等中的“?”数目越多，则表示不自然程度就越强）

∅ 零（尤指“无助词”）

T 教师

L 学习者

A、B 谈话双方

● 目 录

本文	11
第1課 でしょう（推量）	12
私は9時に来るでしょう。	
第2課 んです（提前和说明）	20
もしもし、どこへ行きますか。	
第3課 ください（请求和劝请）	28
どうぞ推薦状をお書きください。	
第4課 あげる・くれる・もらう（关于恩惠的表达）	36
先生、もう連絡しましたか。	
第5課 たい・ほしい（对听话者的礼貌）	44
先生が欲しがりました。	
第6課 说话者的视点与动词	52
姉が電話しました。	
第7課 说话者和听者的知识与表达	60
名字は何ですか。	
第8課 これ・それ・あれ（指示词）	68
生きるべきか死ぬべきか……あれが問題だ。	
第9課 尤助词	76
これを召し上がってください。	
第10課 から・を	84
悲しくて目を涙が出ました。	
第11課 自动词和他动词	92
お湯が沸いて、麺が入ります。	
第12課 ～の～は・～は～が	100
私の頭は痛いです。	

第13課	～ています.....	108
	毎日、銀行に勤めています。	
第14課	～てから.....	116
	ドアを開けてから先生が入って来ます。	
第15課	そして・それから.....	124
	ハンバーガー1個。そしてバニラシェイクをください。	
第16課	～（し）に行く・来る（移动的目的）.....	132
	結婚しに国に帰ります。	
第17課	～なる（变化）.....	140
	疲れるようになりました。	
第18課	多い・多くの.....	148
	多い人が携帯電話を持っています。	
第19課	たいへん・とても（程度副词）.....	156
	たいへんはっきり書いてください。	
第20課	おめでとう（寒暄语）.....	164
	合格しておめでとう。	
补充说明		173
句子和场景		174
词和语法		180
母语负迁移		189
测试题		201
参考答案		223
	与市面上主要教材的对照表.....	230
	参考文献.....	231

本文



でしょう（推量）

——私は9時に来るでしょう。



某日・教室

T：きのうは日曜日でした。きょうは月曜日です。あしたは？

L：あしたは火曜日でしょう。

T：……??? そ、そうです。火曜日ですね。タンさんはあした何時に来ますか。

L：私は9時に来るでしょう。

T：…… ???

“でしょう”是初级阶段必学的语法项目之一。教完“でしょう”之后，你是否会发现有的学习者用它造出了一些匪夷所思的句子，或是说出一些虽然语法无误但听起来却别扭的日语呢？

除了推测以外，“でしょう”还可以配合升调表示确认，如“そうでしょう？”，也可以表示客气的疑问，如“失礼ですが、どちらさまでしょうか”。这里我们只考察最基本的表示推测的用法。



陷阱！

很多日语教材都采用下面的对比方式来导入“でしょう”。

- (1) きのうはいい天気でした。
- (2) きょうもいい天気です。
- (3) あしたもいい天気でしょう。

看起来似乎没什么问题，其实陷阱就在这里！我们来看看学习者会如何根据这些句子来理解“でしょう”的意思吧。

- ・きのう-でした
- ・きょう-です
- ・あした-でしょう

上述句型整齐地排列在一起，学习者会自然而然地认为“でしょう”是一种表示**将来**的形式。

必须注意的是，“でしょう”并非表示将来时的形式。H语中没有表示将来的固定形式。在时制（tense）方面，仅有过去和非过去的区别。要是考虑不到这一点，而是一味地进行“きのう-でした”“きょう-です”“あした-でしょう”的机械训练，就会导致学习者产生“でしょう”是表示将来时的误解。

如果教材中有关“でしょう”的例句都是将来时的，而且对应的英语译文也是用“will”的话，产生误解的可能性就会更大，这是我们不得不强调的。本课开头的对话中，说出“*あしたは火曜日でしょう”“*私は9時に来るでしょう”的学习者，大概就错在误以为“でしょう”仅仅代表将来了。其实“でしょう”并非时制的表示形式，首先要记住这一点。

既然“でしょう”不表示时制，那么它究竟表示什么呢？“でしょう”属于被称为“语气”（modality）的一种句子要素。所谓“语气”是表示说话者对所表达的事态的把握，以及要传达给听话者的态度的语言成分。语气的表现形式很多，其中“でしょう”表示说话者对某事的**推测**——虽然无法断定，但大致可以这样认为。既然是对某事的推测，其对象就不限于将来的事情。事实上，从下面的例句就可以看出，它还可以表示说话者对**现在和过去的推测**。例（4）中的“でしょう”表示说话者对现在的事态、例（5）表示对过去事态的推测。

（4）（噂をしながら）今頃、くしゃみをしているでしょう。

（5）A：中村さんのお宅、昨日の大雨の中で引っ越しをしたそうですよ。

B：それは大変だったでしょうね。

首先，我们要形成这样的概念，“でしょう”并非只能用于将来的事情，而且表示将来的事情并非一定能用“でしょう”。

如例(4)(5)所示，“でしょう”推测的对象并不仅限于将来。下面我们将探讨提及将来的事情时，何时可以用“でしょう”，何时则不能够用。

解说

[1] 不存在推测的余地

首先来看看“*あしたは火曜日でしょう”这句话为什么会听起来不对劲儿。如上所述，“でしょう”是表示对某事进行推测的形式。但是，“あしたは火曜日である”通常是**确定的、没有推测余地的事态**。因为通常不会出现“ひょっとしたら水曜日か木曜日かもしれないけれど、たぶん火曜日だろう”这样的情况。仅当存在其他可能性时，才有可能进行推测，才有进行推测的意义。因此，在事态确定的情况下使用“でしょう”，就会听起来不自然。

[2] 由谁来定？

接下来考察自主性的动作。

(6) * 私は9時に来るでしょう。

(7) * あなたは9時に来るでしょう。

(8) 彼は9時に来るでしょう。

例(8)作为一个表示说话者推测的句子是没问题的，但例(6)把自己的事情说得就像别人的事情一样，会给人以不愿承担责任的印象。例(7)则听起来像是巫师的预言。之所以会出现这样的情况，与所用的动词不无关系。

来还是不来，基本上是由本人的意志决定的。第一人称作主语时，在这类动词后再加“でしょう”的话，**自主性动作表意志的一面和推测的一面就会发生冲突**。因为既然是由说话者的意志所决定的行为，自然也就没

有推测的必要了。

我们时常会听到学习者说出下面这类句子，其错误原因正在于此。

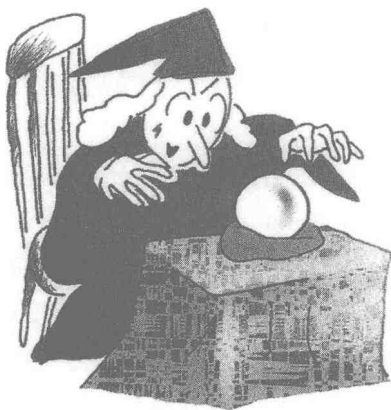
(9) * 私は今年の夏休みに国へ帰るでしょう。

第一人称作主语时，如果叙述的是自主性行为，就不能用“でしょう”这种表示推测的形式，应该采用下列表达说话者意愿的形式。

(10) 私は今年の夏休みに国へ帰ります。

(11) 私は今年の夏休みに国へ帰るつもりです。

(12) 私は今年の夏休みに国へ帰ろうと思っています。



第二人称作主语的例(7)，如果句中的“でしょう？”配合升调的话是可以表示确认的，但是，如果用它来表示说话者的推测，听起来就像是说话者可以预知或是用超自然能力来控制听话者的行为。除非说话的是预言家或是巫师，否则是极其不自然的。我们可以暂不讨论有关推测的问题，作为常识，谁都知道说话者本来就不可能比听话者更清楚听话者的意志，更不可能将其作为新信

息传达给听话者。如果硬是要以第二人称造句的话，就变成说话者预测听话者将来的行为，并向听话者本人进行叙述了，因此他的话听起来就会像预言一样。

综上所述，对于自主性的动作，使用“でしょう”时对主语的人称有一定的限制，一般只能用于第三人称。如果无视这一点而滥用“でしょう”的话，教室里就会涌现出很多的预言家了。

如果不是自主性动作，那么无论主语是第一还是第二人称，都可以像下述例句一样，用“でしょう”来表示推测。第三人称当然也没有问题。

(13) 彼は眠ってしまうでしょう。

(14) あなたは眠ってしまうでしょう。